

in-oc
Aquitania

OPÉRATEUR RÉGIONAL
POUR LA LANGUE ET LA
CULTURE OCCITANES

Château d'Esta
BP 326
64141 BILLÈRE / VILMERA cedex
Tel : 05 59 13 06 40
Fax : 05 59 13 06 44
www.in-oc.org
www.sondaqui.com

desvolopament
Opérateur
collectivitat
aquitaine
patrimoine
pour valorisation
la langue
occitanes

comunicacion
societat
cultura
privilegié
de la
région
accompagnement
public
et la
culture

ÔME D'ÒC. AS UNA CULTURA. BRANCA-TE !

mediatèca
occitanica
encicliopèdia

WWW.OCCITANICA.EU
DEPUIS CHEZ VOUS. 24H/24. 7J/7

Le Centre Occitanica

poèsià libre joinessa roman
diccionari estudi literari
literari estudi musical antologia
erogage obratge pedagogic poèsià
livre jeun roman dictionnaire
bande dessinée étude littéraire étude
musicale ouvrage
pedagogic joinessa
roman diccionari banda dessenhada
estudi literari estudi musical
antologia obratge pedagogic
poèsià libre joinessa roman
dictionnaire bande dessinée étude
littéraire ouvrage poèsià
essai ouvrage poèsià
livre joinessa roman banda
dessenhada estudi literari estudi

**Difusor de libres
en occitan e en francés**

ieo institut
d'estudis
occitans
ideco

Venta en linha : ideco-dif.com

IEO-IDECO, rue des anciens combattants,
81700 Puylaurens
Tel : 05 63 75 22 26
Fax : 05 63 75 22 14
ideco@ideco-dif.com

**découvertes
occitanes**

la librairie occitane d'Auvergne

du lundi au vendredi, de 14 h à 18 h 30
32 Cité Clair Vivre, AURILLAC
(Cantal)

l'Ostal del libre
edicion e difusion de produchs culturals occitans

Vente par correspondance, diffusion, distribution
tél : 04 71 43 33 69 fax : 04 71 48 93 79
courriel : ostal.del.libre@cegetel.net

<http://ostal.del.libre.cantalpassion.com>

EDITORIAL

Vous tenez entre vos mains la quatrième édition de l'« Occitan... qu'es aquò ? » ! (l'occitan, qu'est-ce que c'est ?), une brochure qui a pour objectif de vous présenter en quelques lignes la richesse de la culture occitane, de ses acteurs, de son ancrage dans notre société. En vous transportant à travers les siècles, aux côtés de ses grands personnages passés et contemporains, en vous présentant les actions de l'ensemble du mouvement associatif pour mettre en avant, enseigner et transmettre la langue occitane, nous espérons avant toute chose répondre à votre curiosité. Et pourquoi pas vous donner également envie d'apprendre, de transmettre cette langue millénaire ou de vous engager à nos côtés.

C'est tout l'objectif de ce document d'information que nous vous encourageons à faire connaître dans son format papier ou par téléchargement (www.ieo-oc.org).

Bonne lecture !

INDEX

L'occitan au quotidien

- La chanson p4
- Occitan et patois p5
- Sports et jeux traditionnels p6
- L'occitan dans les noms de lieux p7
- Quels médias pour l'occitan ? p8
- Une économie occitane p9
- L'informatique en occitan p10

Une culture millénaire

- Petite histoire occitane p11
- Les grands personnages occitans p12
- Carte d'Occitanie p14
- Les contes populaires p17
- La littérature occitane aujourd'hui p18
- La création artistique p20

Apprendre et transmettre la langue

- La langue occitane p21
- Transmettre la langue pour la faire vivre p22
- Le B-A BA de la prononciation de l'occitan p23
- Quelques phrases de la vie courante p24
- Pour apprendre l'occitan p26
- L'IEO, c'est la parole et l'action p27

Les pages 2, 13 et 16 sont des publicités



The English-speaking version of this booklet may be downloaded by scanning the flashcode on the left (text and PDF versions are available).

You may also visit directly our webpage



<http://www.ieo-oc.org/OQA-EN>

La versión en castellano de este folleto se puede descargar con el flashcode que se encuentra en la derecha (para acceder al texto y a la versión en PDF).

También puede acceder directamente a nuestra página web



<http://www.ieo-oc.org/OQA-ES>



Publication gratuite de l'Institut d'Estudis Occitans, réalisée avec l'aide de :



Chant emblématique dans l'ensemble des régions occitanes dans une quinzaine de variantes, le **Se canta** s'affirme comme un chant fédérateur célébrant la **fin'Amor**, l'amour de loin chanté par les troubadours.

..... **Se canta**

Dejòs ma fenèstra
I a un aucelon
Tota la nuèch canta
Canta sa cançon.

Repic
Se canta que cante
Canta pas per ieu
Canta per ma mia
Qu'es al luènh de ieu.

Aquelas montanhas
Que tan nautas son
M'empachan de veire
Mas amors ont son.

Repic
Baissatz vos montanhas
Planas, levatz vos
Per que pòsque veire
Mas amors ont son.

Repic

Aquelas montanhas
Lèu s'abaissaràn
E mas amoretas
Se raprocharàn.

Sous ma fenètra
Il y a un petit oiseau
Toute la nuit il chante
Chante sa chanson.

Refrain
S'il chante, qu'il chante
Il ne chante pas pour moi
Il chante pour ma mie
Qui est loin de moi.

Ces montagnes
Qui sont si hautes
M'empêchent de voir
Où sont mes amours.

Refrain
Baissez-vous, montagnes
Plaines, dressez-vous
Pour que je puisse voir
Où sont mes amours.

Refrain

Ces montagnes
S'abaisseront bientôt
Et mes amours
Se rapprocheront.

Attribué à Gaston Fébus,
XIV^e siècle



On appelle souvent l'occitan « patois ». C'est en réalité un terme péjoratif. En effet, certains dictionnaires définissent ce terme souvent utilisé pour parler de l'occitan comme une « langue pauvre, rustique, voire vulgaire ».

Pourtant, cette langue est aujourd'hui enseignée jusqu'à l'université et fût chantée par les troubadours à travers toute l'Europe. L'occitan est parlé et reconnu officiellement au Val d'Aran en Espagne et dans le Piémont en Italie.

Ces expressions sont d'origine occitane. Vous voyez bien que vous en connaissez quelques mots ! La forme occitane est en « souligné ».

•• **Bidasse** •• **Vidassa** : mauvaise vie, vie de chien (vida + suffixe augmentatif et péjoratif). Le mot apparaît autour de 1914. Pour contourner la censure, les soldats écrivaient que tout allait bien et que Bidasse ne les quittait pas.

•• **Bouffer** •• **Bofar, bufar** : souffler, bâfrer : en raison du gonflement des joues de celui qui se goinfre.

•• **Cramer** •• **Cremar / cramar** : brûler. L'introduction de ce mot dans les dictionnaires de langue française est relativement récente.

•• **Ensuqué** •• **Ensucar** : frapper quelqu'un sur le sommet de la tête : le suc. Assommer, par extension : abrutir.

•• **Fada** •• **Fadat** : Fou. Littéralement, charmé, possédé par les fadas, les fées. C'est avant tout un idiot, et à ce titre quasiment sacré. Le qualificatif contient une certaine dose de sympathie.

•• **Mèfi!** •• **Gaffe!** Mot français, provençalisé à Marseille, devenu international.

•• **Panade** •• **Misère**. Dérivé : panadeux. De panada : soupe à base de pain et d'oeufs, un plat de pauvre.

•• **Pétanque** •• **Petanca**. Vient de l'occitan a pè tanca, les pieds joints.

•• **Que dalle** •• **Que d'ala** : Rien. Littéralement : que de l'aile. Par un raccourci hardi : en effet, il n'y a pas grand-chose à manger dans l'aile de volaille = rien.

•• **Racaille** •• **Racalha** : de racar, vomir.

•• **Raquer** •• **Payer** : de racar, vomir.



© Patrice Baccou



Extrait du livre de Florian Vernet, Que dalle ! Quand l'argot parle occitan, I.E.O. éditions, 2007

L'OCCITAN AU QUOTIDIEN

LES SPORTS ET JEUX TRADITIONNELS

Les pratiques sportives sont des vecteurs de la culture occitane autant que la musique ou la littérature.

À Toulouse, Marseille, Bordeaux ou Nice, certains clubs de supporters de football revendiquent leur identité occitane dans les tribunes, à travers leurs devises et leurs chants.

Par ailleurs, les sports et jeux traditionnels occitans sont toujours aussi populaires. Vous connaissez sûrement les joutes nautiques, le tambourin languedocien ou les courses camargaises ou landaises. On joue aussi aux quilles dans quasiment tous les villages occitans, qu'elles soient de 6, de 8 ou de 9.

Des cours de récréation aux jeux de plateaux, de nombreux jeux populaires occitans se sont transmis à travers les générations. Ils sont le résultat d'échanges entre les cultures dont la diversité témoigne de la richesse.



© joutes.com



© Vee Vallet

L'OCCITAN DANS LES NOMS DE LIEUX

Liens forts entre une langue et son territoire, les noms de lieux permettent de découvrir et de comprendre la réalité historique d'une région. Au fil des siècles, la quasi-totalité des noms d'origine occitane ont été francisés.

En voici quelques-uns. La forme occitane est en « souligné » suivie de sa signification.

- Bagnères-de-Bigorre ● Banhèras de Bigòrra, les bains de Bigorre
- Baigts-Chalosse ● Vaths de Shalòssa, vallées [du pays] de Chalosse
- Castagnède ● Castanhèda, châtaigneraie
- Lacaune ● La Cauna, la cavité, la grotte
- Mazamet ● Mas Asamet, ferme d'Asamet (diminutif d'Adam)
- Le Ségur / Montségur ● Lo Segur / Montsegur, le lieu sûr / le mont sûr
- Bourgneuf ● Borgon Nuòu, la ville neuve
- Oradour ● Orador, oratoire
- Lavaudieu ● La Vau Diu, la vallée de Dieu
- Montusclat ● Mont Usclat, de l'occitan usclar : brûler
- Les Baux ● Lei Bauç, les escarpements
- Rioupéroux ● Riu Peròs, ruisseau pierreux

L'Institut d'Études Occitanes propose ses services aux collectivités qui souhaitent mettre en place une signalisation bilingue occitane ou réaliser une étude toponymique. Elle développe également une base de données des toponymes occitans qui sera mise en ligne.

Plus d'infos : www.ieo-oc.org



L'OCCITAN AU QUOTIDIEN

QUELS MÉDIAS POUR L'OCCITAN ?

La présence d'une langue dans les médias est un facteur clé de sa transmission, notamment chez les plus jeunes.

Qu'en est-il de l'occitan ?

•• La presse écrite ••

Depuis le XIXe siècle, se sont développés des périodiques intégralement en occitan tels que les revues littéraires *Oc* ou *Reclams*, ou l'hebdomadaire d'actualités *La Setmana*. Cependant, l'occitan tient une place confinée à un registre mineur dans les grands groupes de presse. Il faut permettre à l'occitan de devenir une langue de communication et d'information à part entière pour voir se développer sa présence dans la presse.

•• La radio ••

Face à la rupture de la transmission familiale, la radio est le service de proximité qui permet de réintroduire la langue dans les foyers. Des radios associatives telles que *Ràdio País*, *Ràdio Occitània* ou *Ràdio Lengadòc* construisent leur grille éditoriale autour de l'occitan sur les ondes comme sur internet.

La place accordée à l'occitan sur les radios de service public en France est bien moindre. Cependant la mutualisation des antennes et des émissions dans certaines régions devrait accroître le temps consacré à l'occitan sur les ondes.

•• La télévision ••

En Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, Provence et Aquitaine, France 3 offre des émissions de 6 et 26 minutes par semaine. La plupart des langues minoritaires d'Europe bénéficient de programmes conséquents quand ce n'est pas d'une ou de plusieurs chaînes. Cette situation reflète une inégalité de la diversité culturelle française.

•• Internet ••

La diffusion de médias via internet nécessite peu de ressources et permet donc une communication occitane plus grande. Revues numériques, web-tv, sites internet, blogs et forums autour de cette culture abondent sur la toile.



UNE ÉCONOMIE OCCITANE

Peu à peu, depuis les années 80, les emplois liés à la langue occitane se développent. Parler occitan est une compétence aujourd'hui recherchée, surtout si elle est combinée à d'autres savoir-faire.

La plupart des postes où cette connaissance est demandée sont liés à l'enseignement, mais aussi aux médias, à l'animation culturelle, au tourisme, à la création artistique ou aux métiers du livre.

Il y a même plus de créations de postes dans ces domaines que de diplômés sortant d'un cursus universitaire lié à l'occitan. La promotion de la langue dans l'économie est un des meilleurs vecteurs de sa socialisation. Diverses initiatives valorisent l'occitan dans la vie publique comme le label *Òc per l'occitan* qui encourage l'emploi de cette langue dans l'activité professionnelle, économique, comme dans les politiques publiques.

Emplec.com est l'agence pour l'emploi lié à la langue occitane, aujourd'hui non reconnue comme un critère particulier dans les agences institutionnelles, vu comme compétence professionnelle.

Des collectivités aux entreprises, les cultures et les identités locales sont aujourd'hui mises en avant en terme de tourisme comme d'économie.



L'OCCITAN AU QUOTIDIEN L'INFORMATIQUE EN OCCITAN

servici de l'emplec

L'emplec en occitan

Sites, blogs, forums et réseaux sociaux... Les échanges écrits en occitan n'ont jamais été aussi nombreux depuis le développement d'internet.

Alors que l'occitan n'est pas toujours mis en valeur sur la place publique, de plus en plus d'associations, festivals, commerces en ligne ou institutions profitent du web pour communiquer totalement en occitan ou de façon bilingue.

« L'objectif désormais, est de pouvoir fournir aux occitanophones des outils dans leur langue. »

Alain Alcouffe, universitaire.

Des services se sont institués pour et autour de l'occitan.

- **Lo Servici de l'emplec** (emplec.com) centralise les offres et les demandes d'emplois valorisant la maîtrise de l'occitan.
- **La Porta d'òc** (laportadoc.eu) est un portail qui répertorie les sites, actualités et événements occitans.
- **Las Paginas occitanas** (paginas-occitanas.com) est l'annuaire des artistes et acteurs culturels occitans.

Et plusieurs projets libres et participatifs tels que Wikipédia ont leur version occitane (oc.wikipedia.org).

Beaucoup de logiciels libres sont téléchargeables gratuitement sur internet avec une interface en occitan. Le système d'exploitation libre Ubuntu, a été traduit en occitan par **Tot en òc**. Ce système propose un grand nombre de logiciels que l'on peut également installer et utiliser sous Windows ou Apple. On peut ainsi profiter des versions occitanes de Firefox, Thunderbird, OpenOffice, VLC et bien d'autres encore...

Cédric Valmary,
totenoc.org



UNE CULTURE MILLÉNAIRE PETITE HISTOIRE OCCITANE

XI^e - XIII^e siècle > Période faste des troubadours.



1209 > Croisade contre les Albigeois.

1539 > L'édit de Villers-Cotterêts rend exclusif l'usage du français dans les documents administratifs.

XVI^e-XVII^e siècle > Le Baroque littéraire occitan : Goudouli, Larade.

1791-1794 > Révolution française, première véritable politique linguistique visant à imposer le français dans tout l'État français.

1794 > Rapport Grégoire sur la nécessité d'anéantir les patois.

XVIII^e-XIX^e siècle > Les poètes ouvriers : Victor Gélú.

1802 > La pratique du « patois » est interdite à l'école.

1854 > Fondation du Félibrige, mouvement littéraire de promotion de la langue d'òc.

1881-1884 > L'enseignement primaire en français devient gratuit et obligatoire.



1907 > Révolte des vigneron du Midi.

1945 > Fondation de l'Institut d'Études Occitanes, mouvement qui œuvre pour la promotion de la langue et de la culture occitanes.

1951 > La loi Deixonne autorise l'enseignement des langues régionales à l'école.

Autour de 1968 > La revendication politique et culturelle occitane s'affirme.

© Thezandescorbieres.com

1990 > L'occitan devient officiel en Val d'Aran, Espagne.

1991 > Ouverture du CAPES d'occitan.

1992 > Dans l'article 2 de la Constitution française de la V^e République, la langue de la République est le français. Les autres langues de France ne sont pas reconnues.

1992 > Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires, ratifiée depuis par 24 pays.

1999 > La France signe la Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires mais ne l'a toujours pas ratifiée.

1999 > En Italie, l'occitan est reconnu langue nationale devant être protégée.

2008 > Adoption de l'article 75-1 dans la Constitution française : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

2010 > L'Occitan est reconnu langue officielle en Catalogne.

2012 > Création du Congrès Permanent de la Langue Occitane à Bordeaux.

Entre 2005 et 2012 > Le collectif Anem Òc rassemble jusqu'à 25 000 personnes dans les rues de Carcassonne, Béziers et Toulouse.



UNE CULTURE MILLÉNAIRE
LES GRANDS PERSONNAGES OCCITANS



•• Les troubadours ••

Si le rayonnement de la littérature occitane du XIe au XIIIe siècle est si important, c'est bien parce que les troubadours, poètes occitans, sont connus et imités dans toute l'Europe. Leur poésie parle surtout d'amour, mais sait aussi devenir forte pour dénoncer les violences de la guerre. On peut les considérer comme les pères de la littérature moderne. Les plus connus sont Guilhèm de Peitieus, Marcabrun, Jaufre Rudèl, Pèire Vidal, Bernat de Ventadorn, Arnaut Danièl...

La nostr' amor vai enaissi
com la branca de l'albespi
qu'esta sobre l'arbre en treman
la noit a la ploia ez al gel
tro l'endeman que-l sols s'espan
per las folhas vertz el ramel.

Ainsi va-t-il de notre amour
comme de la branche d'aubépine
qui la nuit sur l'arbuste tremble
à la pluie et au gel
jusqu'à ce que le lendemain le soleil se répande
dans les feuilles vertes sur le rameau.

Extrait de la chanson *Ab la dolçor del temps novel* (Par la douceur du temps nouveau), Guilhèm de Peitieus.

•• Frédéric Mistral, 1830-1914 ••

Par son oeuvre, Mistral réhabilite le provençal en le portant aux plus hauts sommets de la poésie épique. Avec le poète Roumanille, il fonde le Félibrige, mouvement littéraire de promotion de la langue d'oc. Mistral est l'auteur du *Tresor dóu Felibrige* (1878-1886), qui reste à ce jour le dictionnaire bilingue le plus riche de la langue occitane. Mais son oeuvre capitale est *Mirèio* (1859), qui lui vaudra le Prix Nobel de littérature en 1904.

•• Jean Jaurès, 1859-1914 ••

Député socialiste, Jaurès est remarqué par son soutien aux grèves ouvrières et à Dreyfus. Il fonde le journal *L'Humanité* et participe à la création de la SFIO, unifiant les différents partis socialistes de France. Il est assassiné en 1914 suite à son engagement pacifiste et son opposition au déclenchement de la Première Guerre mondiale. Jaurès emploie fréquemment la langue occitane dans ses campagnes électorales. Il prône même son enseignement à l'école publique, une chose exceptionnellement rare pour un homme politique de l'époque.



Premier établissement public dédié à une langue minoritaire, le CIRDOC-Mediatèca occitana a été créé pour faire connaître et rayonner la culture occitane.

**Conserver, étudier et faire connaître
la richesse du patrimoine occitan**

Le CIRDOC est à la fois **une grande médiathèque publique** qui propose en accès libre des milliers de livres, revues, CD ou DVD - en occitan et d'étude sur l'occitan -, et le **conservatoire d'un patrimoine exceptionnel** de plus de 100 000 documents et objets, témoins de mille ans d'histoire, de pensée et de création en langue occitane.

Le Centre réalise **de nombreux projets nationaux et inter-régionaux** pour développer la mise en valeur du patrimoine occitan sur l'ensemble des territoire qui ont la langue d'oc en partage. En 2011, le CIRDOC et ses partenaires ont créé le site **OCCITANICA.BU**, qui permet d'accéder à des centaines de médias occitans depuis chez soi, gratuitement, 24h/24.



CIRDOC-Mediatèca occitana / Place du 14 Juillet - BEZIERS

Mai d'entresenhas ? www.locirdoc.fr



OCCITÀNIA

Realizacion
ÒCPERTOT
Topografia amb
ACT IMAGE TOLOSA
Toponimia amb
CFPO BESIERS

Cette carte d'Occitanie vous est offerte par



produits occitanistes



Institut d'Estudis Occitans
11, carrièra Malcosinat 31000 Tolosa
05 34 44 97 11
direccion@ieo-oc.org
<http://www.ieo-oc.org>

l'occitan, je m'y mets !
Aprenem l'occitan
 Apprenons l'occitan

Un present L'Amor.

LIBRES

PLUMAS

Renseignements sur les cours d'occitan :
 N° Vert 0800 74 69 64 www.apreneml'occitan.com
 contact@apreneml'occitan.com

onisep ONISEP PLUS
 Orientation et découverte du monde professionnel

l'occitan
 langue et culture d'aujourd'hui

Paraulas
 en Òc
 www.paraulas.net

Ràdio Lengadòc.com

La Ràdio que solelha en Òc

Montpelhièr	95.4
Seta Alès	95.4
Milhau	106.1
St Africa	106.1
Mende	91.0

www.radiolengadoc.com / 04.67.58.30.47

I.E.O. LENGADÒC
 Institut d'estudis occitans Lengadòc

14 avenguda d'Estienne d'Orves
 BP 60011 34501 Besièrs Cedex
 Tél/Fax : 04 67 31 18 91
 www.leo-lengadoc.org
 leolengadoc@leo-oc.org

Contacts :
 Label Oc per l'occitan : Jean ABEL
 Edition, diffusion, vente : Ruth KAISER

Edicion e difusion
 de produchs culturals occitans
 Vente par correspondance, distribution

Avec l'aïde de
 la Région Languedoc-Roussillon

LES CONTES POPULAIRES

L'imaginaire occitan est riche en contes et mythologies. On y retrouve des grandes figures du conte populaire, universelles malgré leurs variantes, telles que Joan lo piòt appelé aussi lo Nèci, lo Bèstia, Jean le Sot ou encore Nasr Edin Hodja.

•• **Joan de l'Ors** ••

« Il était une fois dans la montagne, une jolie fille de vingt ans qui était allée ramasser du bois mort dans la forêt. Mais, depuis un moment, caché derrière un buisson, l'Ours était là qui l'épiait. Tout à coup, il lui sauta dessus, et l'emporta, morte de peur, au plus profond de la forêt.

Et là, enfermée dans sa tanière, la pauvre fille fut forcée de devenir la femme de l'Ours... Au bout d'un an naquit un garçon au corps très poilu, mais avec le visage et la voix d'un homme. Et sa mère l'appela Joan. Bien nourri, il devint très fort et très malin... »

Conte présent en Europe, Asie occidentale, Inde, Chine, Afrique du Nord, Amérique du Nord et du Sud...

•• **Lo Drac** ••

Le Drac, appelé parfois Drap, Drat est connu dans toute l'Europe. S'il prend différentes formes selon les contes et les régions, on l'associe toujours au Diable. Il peut être présenté comme un dragon, un génie des eaux vivant au fond du fleuve, un loup-garou ou un lutin, quand il ne prend pas l'aspect d'animaux pour tromper le monde sans qu'on le reconnaisse.

•• **Lo Leberon** ••

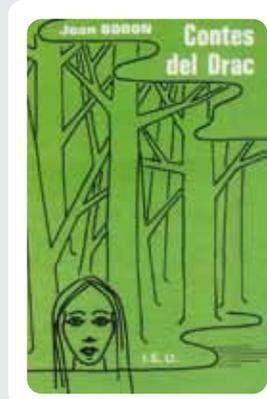
Les récits de loup-garou tels que Le Leberon limousin sont récurrents sur tout le territoire occitan et bien au-delà. Il s'agit généralement d'un homme prenant la nuit l'apparence d'un chien errant ou d'un loup qui attaque bêtes et gens.

On raconte qu'un homme attaqué par un loup se défendit à coups de gourdin, blessant gravement la bête. Le lendemain, un des voisins qui portait un gros pansement vint remercier son agresseur qui l'avait ainsi délivré de la malédiction le transformant en loup-garou toutes les nuits depuis des années.

E cric e crac, mon contè es acabat.



© Vincent Roussilat



..... **UNE CULTURE MILLÉNAIRE**
LA LITTÉRATURE OCCITANE CONTEMPORAINE

En poésie comme en prose, sans oublier le théâtre et la littérature de genre, la production d'écrits en occitan n'a jamais cessé d'exister depuis les troubadours jusqu'à aujourd'hui. Voici une brève présentation de quatre des plus grands auteurs occitans du XX^e siècle.

..... **La Gacha a la cistèrna**

Dins l'òrt terrenç qu'orla la vau celèsta l'òme seguís la traça manifèsta d'una espelida ai plasers e ai jòcs entend que se descluca en crits d'enfança lo sens marcat de l'annada e dei luòcs.	Au jardin terrestre que le ciel longe de sa vallée, l'homme suit à la trace lisible une naissance aux plaisirs et aux jeux. Et il entend que se dévoile en cris d'enfance le sens fixé à l'année et aux lieux.
---	---

Extrait de *La Gacha a la cistèrna*, Le guetteur à la citerne (p.137), éd. Jorn, 1998.

1923-2009 **Robert Lafont**

Universitaire linguiste et sociolinguiste, romancier et poète originaire de Nîmes, Robert Lafont a écrit plus de cent ouvrages en français comme en occitan. On lui doit les romans *La Vida* de Joan Larsinhac et *La Festa*. Militant associatif et politique pour les minorités d'Europe, il a théorisé le colonialisme intérieur.



© Georges Souche



© Enric Molina

..... **Lo Chant de la terra**

Zo vos dise, perfum, passarai tala 'na ombra. E pus redde qu'un fum passarai tras lo riu. L'arcana dins lo ciau durarà mai que ieu. E n'ai pas tant de temps coma l'aur de la ròsa. Zo te dise, mar prionda, e sorda a mos prepaus, Zo te dise, me'n vau – a penas si'riebe.	Je vous le dis, parfum, je passerai telle une ombre. Plus vite qu'un brouillard je passerai près du ruisseau. L'arc-en-ciel dans le ciel durera plus que moi. Et je n'ai pas autant de temps que l'or des roses. Je te le dis, mer profonde et sourde à mes propos, je te le dis, je pars – à peine si j'arrive.
---	---

Extrait de *Paraulas per questa terra*, ed. dau Chamin de Sent-Jaume, 1997.

1925-1998 **Marcelle Delpastre**

Paysanne, poète et mémorialiste limousine, Marcelle Delpastre s'est aussi consacrée à la collecte de contes traditionnels comme à l'étude ethnologique des coutumes, croyances et traditions orales du Limousin.

Aujourd'hui, la littérature contemporaine est toujours vivace, entre des auteurs déjà établis et des plus jeunes qui franchissent le Rubicon. Sans avoir la prétention d'être exhaustifs, nous pouvons citer Florian Vernet, Joan-Claudi Foret, Joan-Ives Casanovà, Pèire Bec, Sèrgi Javaloyes, Aurelia Lassaca, Danièla Julien, Joan Maria Petit, Michèu Chapduelh, Joan-Claudi Sèrras, Jan Dau Melhau, Felix Daval, Ives Roqueta, Joan-Frederic Brun, Josi Guillot, ... A vos plumes !

LA LITTÉRATURE OCCITANE CONTEMPORAINE

..... **Vanilha**

Vanilha qu'ès mon pòrt de mar perhum de lunh mon umba lhiva de pòrt a jaç de jaç a clar dessús aqueth hum l'auba driva sofla qu'ardonas tu Vanilha prunhon lis o persec d'arròs dotz d'auba mès d'esperlits trilha se n'es. hruitan perligais blòs te passèjas e casau qu'ès de nueit Vanilha aulor mainada mès t'eslaishís : nat casau mès doman e d'auba pas mès nada	Vanille tu es mon port marin mon épaule soulève ce parfum de lointain de port en tanière puis en clarté sur ce parfum l'aube dérive tu arrondis souple Vanille brugnon lisse ou pêche de rosée ces sources d'aube mais treille d'étincelles s'en effruitent de purs perdreaux te promenant tu es un jardin de nuit - Vanille - odeur enfant mais tu flétris : jardin adieu nul lendemain plus jamais d'aube
--	--

Extrait de *Véniels / Escasençaç*, éd. L'Escampette, 1996.

1923-2005 **Bernard Manciet**

Après une brève carrière de diplomate, il se consacre à l'écriture. Poète gascon, qualifié de « monstre d'originalité », on lui doit en particulier *L'Enterrament a Sabres*, mais aussi *Le Triangle des Landes* et *Le Golfe de Gascogne*.



© P. Fellonneau

..... **Tant m'an laguaiat**

Tant m'an laguaiat las paraulas de vent lo parladís de gralhas sul teulat dau mond ambè son bruch de ferramenta qu'a d'oras ai enveja de pas dire mas paraulas qu'a las combas desèrtas als arnavèsses, a la felze, a la bruga, a la ròca en son pes [que de mil ans somiaira sap la virtut e l'espès dau silenci. Segur que siái qu'emai m'ausigan pas quauqu'un darrèr fai d'elles sas aurelhas.	Tant m'ont lassé les paroles de vent le babil de corneilles sur le toit du monde avec son bruit de ferraille que parfois j'ai envie de ne dire mes paroles qu'aux combes désertes, aux paliures, à la fougère, à la bruyère, à la roche, en son poids, [songeuse de mille ans qui du silence sait la force et l'épaisseur. Certain que si elles ne m'écoutent pas quelqu'un fait d'elles ses oreilles.
--	---

Extrait *D'aicí mil ans de lutz*, À mille années lumière, éd. Jorn, 1995.

1908-2005 **Max Rouquette**

Auteur foisonnant, tant en prose qu'en poésie ou en théâtre, Max Rouquette est aujourd'hui traduit en français et dans de nombreuses langues. *Verd Paradís*, recueil de courts récits de sa garrigue héraultaise, est considéré comme son chef-d'œuvre.



© Georges Souche

UNE CULTURE MILLÉNAIRE LA CRÉATION ARTISTIQUE

La musique occitane



© Malaterra rodatge

La musique est un moteur de diffusion de la langue et de la culture occitanes. Les airs traditionnels sont souvent le point de départ des artistes d'aujourd'hui. Les années 1970-80 ont vu apparaître des chanteurs engagés dans la revendication occitane, tels que Claude Marti.

Aujourd'hui se développe une « nouvelle musique traditionnelle » avec Dupain, Du Bartàs, Lo Còr de la Plana ou Família Artús.

D'autres encore évoluent vers le ska, le rock, le dub ou l'électro. Les plus célèbres représentants sont Massilia Sound System, Mauresca Fracàs Dub, Nadau, Lou Dalfin ou encore La Talvera.

La danse



© Moussu T Jules Dromigny

La danse occitane est aussi variée que l'est le paysage occitan. Sauts béarnais, congos, rondeaux des Landes, bourrées, farandoles, courantes, rigaudons ou chorégraphies plus contemporaines sont autant de particularités qui s'ajoutent aux danses populaires internationales.

Le théâtre

Le théâtre est un moyen de transmission et d'apprentissage de la langue très efficace. Pratiqué par huit troupes professionnelles et de nombreuses troupes d'amateurs, le théâtre tient une place importante dans la création occitane.

L'audiovisuel



© Nicolas Faure

L'absence de diffuseur télévisuel dans la majeure partie de l'Occitanie rend difficile le financement de documentaires et de films de fiction long métrage. Cependant, des créneaux de diffusion existent en Val d'Aran et en Catalogne. Découvrez quelques-uns des lieux qui mettent en valeur les artistes occitans : l'Estivada à Rodez, Hestiv'òc à Pau, l'Estive à Foix, les Docks à Cahors, La Mounède à Toulouse, ou Correns dans le Var...

APPRENDRE ET TRANSMETTRE LA LANGUE LA LANGUE OCCITANE

On appelle occitan, ou langue d'oc, la langue latine parlée dans huit régions du sud de la France (près d'un tiers du territoire métropolitain), dans douze vallées alpines d'Italie et en Val d'Aran en Espagne. Un village du sud de l'Italie, La Guardia Piemontese, maintient également son occitanophonie au quotidien.

Si pour les locuteurs, la communauté linguistique occitane est une évidence, la langue est néanmoins d'une grande variété. La linguistique moderne définit six grandes variétés dialectales : le languedocien, le provençal (dont le niçois), le gascon, le limousin, l'auvergnat et le vivaro-alpin.

Les termes « occitan », « langue occitane » et « Occitanie » apparaissent dès le XIII^e siècle. Une des premières attestations se rencontre chez Dante qui, dans De Vulgari eloquentia, classe les langues romanes et notamment la Lingua d'oco. Les textes administratifs du XIV^e généralisent l'usage de ses termes. S'ils se raréfient avec l'imposition du français dans les territoires occitans par l'édit de Villers-Cotterêts (1539), des érudits maintiennent leur usage à travers les siècles. Ils ont été repopularisés par le mouvement occitaniste, qui travaille depuis le XIX^e siècle à rendre à la langue sa dignité et son unité graphique.

Au XX^e siècle, la langue occitane retrouve une orthographe unifiée, la graphie classique, inspirée des troubadours. Celle-ci unifie la langue à l'écrit, tout en respectant l'originalité des variations dialectales. En Provence, une autre graphie, dite mistralienne reste courante à côté de la graphie classique.

Cependant le volontarisme politique centraliste a chassé la langue de l'espace public, pour imposer le français comme langue de communication, jusqu'à interrompre la transmission familiale.

En contrepoint, se développe l'action des mouvements culturels et littéraires pour la promotion de l'occitan. Leur action vise à développer l'emploi de la langue dans le champ des médias, des institutions, des organismes d'enseignement et dans la vie quotidienne.



© Maria Tzvetkova

..... **APPRENDRE ET TRANSMETTRE LA LANGUE**
QUELQUES PHRASES DE LA VIE COURANTE

QUELQUES PHRASES DE LA VIE COURANTE

Bonjour

Bonjorn!
Adieu!
Adieussiatz!

© Maria Zrakova

Santé!
A la votre!

Santat!
A la vòstra!

DANS LA VIE DE TOUS LES JOURS

Bonjour!
Bonjorn! Adieu! Adieussiatz!

Comment tu t'appelles?
Cossí te dison? Coma te sonas?
Coma t'apelas? Quin t'apèras?

Bienvenue!
Benvengut! (La) benvenguda! Planvengut!
Chabatx d'entrar!

Oui. Non. merci beaucoup.
Òc. Non. Grand mercè. Mercè plan. Mercès hèra.

Comment ça va?
Quò vai ben? Va plan? Cossí va? Quin te va?

À bientôt! Salut! / Au revoir!
A lèu! Al còp que ven! A l'aut' còp! Adieu! Adieussiatz!
Adishatz! A si reveire.

Ça va, merci. Et toi?
Quò vai. Va plan. 'Quò pòt 'nar. Va ben, mercès. E tu?

Parles-tu occitan?
Parlas occitan?

Comment dit-on... en occitan?
Cossí se ditz. Coma se ditz... en occitan?

Pardon? Excuse-moi.
Perdon? Desencusa. M'excusaràs

Je ne comprends pas. Peux-tu répéter?
Compreni pas.! Pòdes tornar dire?

Je m'appelle...
A ieu, me dison... Me sòni... / Que m'apèri...

De rien (Avec plaisir!).
Amb plaser! Emb plaser! Dab plaser!

Joyeux Noël et bonne année.
Polit Nadal e bona annada. Bònei C(h)alendas.

Je t'aime

T'aimi
Te vòli bèn

Bonne chance!
Bon astre!

Bon voyage!
Bon viatge!

Qu'est ce que je vous sers?
Qué volètz? Qué prendretz?

En veux-tu? Passes-moi en. Fais passer.
Ne vòl(e)s? Fai virar!

Bonne soirée
Bon ser. Bon vèspre

Allons-y!
Anem! Zo! Haut!

Pardon? excuse-moi
Perdon? Desencusa. M'excusaràs

Quelle heure est-il?
Quala ora es? Quina ora es?

Donne-moi une bière, s'il te plaît.
Balha-me una cervesa, sens te comandar
Se te plai, Seràs brave.

Santé! À la vôtre! Bon appétit!
Santat! A la vòstra! Bon appétit! Bon apetit!

Où sont les toilettes?
Ont (ente) son los comuns?

Veux tu danser avec moi?
Vòles dançar amb ieu / dab jo / coma ieu?

L'addition, s'il vous plaît!
Lo compte. La nòta. L'adicion (sens vos comandar)

C'est combien le café?
Quant còsta lo café? Quant fa?

Bon
anniversaire

Uròs / Bon anniversari

A l'année prochaine, Si nous ne sommes pas plus,
ne soyons pas moins
A l'an vèn, que se sèm pas mai que siam pas mens

Tu me manques beaucoup
Me mancas fòrça / tot plen / hèra

APPRENDRE ET TRANSMETTRE LA LANGUE POUR APPRENDRE L'OCCITAN



L'enseignement de la langue est en pleine progression. Il existe plusieurs cursus d'enseignement de l'occitan, pour tous les publics à partir de la petite enfance, en passant par les cours du soir, l'école ou l'université.

Cours pour adultes

Aujourd'hui, une offre variée de cours, ateliers et stages d'occitan existe pour tous les niveaux et tous les dialectes sur l'ensemble de l'espace occitan et même à distance. Depuis 2011, les cours qui assurent une progression pédagogique reconnue utilisant le cadre européen commun de référence pour les langues peuvent être labellisés

APRENEM L'OCCITAN / PARLESC 05 34 44 97 11
 contact@aprenemloccitan.com ----- contact@parlesc.com
 www.aprenemloccitan.com ----- www.parlesc.com



L'enseignement public

À partir de l'école maternelle

Enseigné comme langue vivante ou comme langue d'enseignement dans les sections bilingues à parité horaire (plusieurs disciplines non linguistiques enseignées en occitan), l'occitan a toute sa place à l'école primaire et maternelle. Dans les vallées occitanes du Piémont (Italie) et en Val d'Aran (Espagne), l'occitan est couramment enseigné dans les écoles.

Au collège et au lycée

L'occitan est enseigné en tant que langue vivante dans de nombreux collèges et lycées de l'espace occitan. Il est possible de passer des épreuves d'occitan au baccalauréat, en LV2, LV3, LV de complément ou facultative...

À l'université

Licence, maîtrise, option, langue vivante, préparation aux concours, tout cela est possible, à Toulouse, Montpellier, Pau, Aix-en-Provence, Limoges, Clermont-Ferrand, Nice, Poitiers, Bordeaux et même à l'étranger (Baltimore, Barcelone, Naples, Vienne...).

Le diplôme de compétence en langue (DCL) d'occitan, en place depuis 2011 dans les académies de Bordeaux, Toulouse, Montpellier et Nice, permet de valoriser son niveau de langue à des fins professionnelles.

04 67 66 33 31
 lengadoc@felco-creo.org ----- http://www.felco-creo.org

Les écoles immersives Calandreta

Ce sont des écoles associatives sous contrat avec l'État. L'enseignement, les programmes sont les mêmes que dans les écoles publiques, mais tout se passe en occitan, dès le plus jeune âge, et dans deux collèges Calandreta.

04 67 06 81 10
 mirelha.blanquer@wanadoo.fr ----- www.calandreta.org



L'IEO C'EST LA PAROLE ET L'ACTION

L'IEO œuvre pour que l'occitan trouve la reconnaissance qui est due à cette grande langue d'Europe.

L'IEO s'engage en faveur d'une meilleure situation de l'occitan dans la vie publique, les médias et l'enseignement.

L'IEO agit pour que la culture occitane soit une culture vivante et contemporaine, créatrice et innovante, tout en assumant son histoire millénaire.

L'IEO c'est un réseau associatif de près de 2000 adhérents et 45 salariés, c'est une fédération de 37 sections départementales et sections régionales en France, mais aussi en Espagne et Italie.

L'IEO est membre du Réseau Européen de Promotion de la Diversité Linguistique (NPLD) et du Comité Français du Bureau Européen des Langues Moins Répandues (EBLUL - France). C'est également un club UNESCO.

La fédération IEO c'est aussi :

- Le premier réseau de cours d'occitan pour adultes.
- Des actions de socialisation de la langue à travers l'économie et la vie publique (emplec.com, paginas-occitanas.com, [Label Oc per l'occitan](http://LabelOcperl'occitan.com)).
- Le premier éditeur-diffuseur du livre occitan, IEO-IDECO, activité également développée par les associations fédérées.
- Un service de patrimoine toponymique et d'aide à la mise en place de signalétique bilingue.
- Des services de traductions et de conseils linguistiques.
- Des services de collectage du patrimoine oral occitan.
- De nombreux festivals et manifestations culturelles occitanes.

Plus d'infos : www.ieo-oc.org.



Adhérez à l'Institut d'Études Occitanes pour être vous aussi acteur de la langue et la culture occitanes :

Nom : Prénom :
 Adresse : CP Ville :
 Tél : E-mail :

L'adhésion comprend l'abonnement à la revue Anem ! Occitans ! (4 numéros par an).

- 30 € adhésion individuelle 12 € étudiant(e) et chômeur(se) (fournir un justificatif)
 38 € couple et association Je fais un don de soutien aux actions de l'IEO de €

L'IEO est reconnu d'utilité publique, vous bénéficierez donc d'une réduction d'impôts de 66 % de la somme donnée (réduction de 60 % du don pour les entreprises).

Chèque à l'ordre de IEO •
 11, carrièra Malcosinat • 31000 Tolosa • 05 34 44 97 11 •
 direccion@ieo-oc.org • www.ieo-oc.org
 ou prenez contact avec votre section départementale de l'IEO